

«Слово» ХЗ в современной устной русской речи

Ольга Евгеньевна Зайкина, Санкт-Петербургский государственный университет
(Россия, Санкт-Петербург), zaykinaolga1@yandex.ru

DOI: 10.31857/S013161170009957-1

АННОТАЦИЯ: Объектом исследования в настоящей статье является аббревиатура ХЗ. В работе поставлена цель выяснить, в каком значении употребляется ХЗ и как эта аббревиатура функционирует в повседневной речи. В статье проанализированы авторитетные лексикографические источники, а также приведены данные лингвистического опроса филологов (студентов и преподавателей) и социальной сети Twitter.com. В результате лексикографического и контекстного видов анализа было выявлено, что ХЗ не только является сокращением выражения с бранным словом, но также может выражать смысл 'я не знаю' или 'неизвестно, непонятно'. Лингвистический опрос показал, что исследуемая единица лучше известна людям молодого возраста, которые более активно общаются в Интернете. Помимо этого, было проанализировано 500 употреблений «слова» ХЗ в социальной сети Twitter.com; в итоге удалось найти 142 контекста с включенным в аббревиатуру бранным словом, в остальных случаях ХЗ выражало, скорее, собственное незнание говорящего/пишущего, а также было сходно по значению с наречиями типа *непонятно*, *неизвестно*, *неясно*. Кроме того, выяснилось, что ХЗ способно полностью терять в повседневной речи свое лексическое значение и приобретать прагматическое (функцию в устном дискурсе), то есть подвергаться процессу *прагматикализации*.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: язык Интернета, аббревиатура, эвфемизм, прагматема, прагматикализация, речевая экономия, лингвистический опрос

для цитирования: Зайкина О. Е. «Слово» ХЗ в современной устной русской речи // Русская речь. 2020. № 3. С. 22–34. DOI: 10.31857/S013161170009957-1.

Issues of Modern Russian Language

“The Word” *HZ* in the Everyday Russian Oral Speech

Ol'ga E. Zajkina, Saint-Petersburg State University (Russia, Saint-Petersburg), zaykinaolga1@yandex.ru

ABSTRACT: The article studies the abbreviation ‘*HZ*’ (*nobody knows*). The aim of this research is to find out in what meaning ‘*HZ*’ is used and how this abbreviation functions in everyday oral speech. The paper presents the results of lexicographical analysis of authoritative dictionaries, data obtained from the survey among linguists (students and professors) as well as data from the social network twitter.com. The lexicographic and contextual analysis revealed that *HZ* is not only an abbreviation, with the included swear word, but it also used to express one’s own or someone else’s lack of knowledge. The linguistic survey showed us that the investigated item is best known to young people who communicate more on the Internet. In addition, we have analyzed 500 uses of the “word” *HZ* in the social network twitter.com. As a result, we managed to find 142 contexts which included pejorative, in other cases, *HZ* expressed, rather, lack of knowledge of a speaker or writer and was similar in meaning to adjectives such as *unknown* or *unclear*. Furthermore, it was found that *HZ* tends to lose its lexical meaning completely and get pragmatic meaning in oral discourse, that is, to undergo a process of *pragmaticalization*.

KEYWORDS: the language of the Internet, abbreviation, euphemism, pragmatic item, speech savings, linguistic survey

FOR CITATION: Zajkina O. E. “The Word” *HZ* in the Everyday Russian Oral Speech. Russian Speech = Russkaya Rech’. 2020. No. 3. Pp. 22–34. 10.31857/S013161170009957-1.

Сегодня большой интерес представляет собой язык сети Интернет, что не случайно, поскольку коммуникация в Интернете распространяется взрывообразно, одной из главных ее черт является быстрота, связанная с желанием говорящего экономить усилия и время [Бергельсон 2002]. Особенно интересны сферы неспециального общения, такие как, например, чаты или даже переписка в социальных сетях, комментарии в блогах, характеризующиеся необычайной открытостью людей и свободой выражения мнения по разным поводам. Такому общению присуще чувство безопасности, защищенности, удаленности говорящего от собеседников. Особую роль в подобном общении играет и то, как мы дополняем образ собеседника своим опытом и воображением [Бергельсон 2002: 7]. Интернет понимается как открытое сообщество, потому что часто говорящий не знает о том, кто именно будет получателем его сообщения. Все это влияет на коммуникацию в Интернете, включающую в себя элементы как письменной, так и устной речи [Кувшинская 2014].

Л. Ю. Иванов говорит о важной характеристике интернет-жанров: есть «жанры исконно сетевые, т. е. порожденные самим использованием языка в сети, и жанры, заимствованные глобальной сетью из других сфер общения. К первым относятся, прежде всего, жанры неспециального общения — чаты и дискуссионные группы» [Иванов 2000: 10].

Сферы неспециального общения имеют определенные черты.

Так, *чат* — это специально организованная веб-страница, попав на которую можно пообщаться в реальном времени с другими посетителями. В чате люди общаются под псевдонимами, т. е. инкогнито. Общение в чатах лишено паралингвистической информации: тембра речи, акцентирования части высказывания, эмоциональной окраски, тембра голоса, его силы, дикции, жестов и мимики. Поэтому общение в чате не обходится без суррогатных, часто типизированных, эмоциональных реакций — «смайликов» (от англ. *smile* — ‘улыбка’), получивших широкое распространение [Виноградова 2004].

Форум предполагает непрофессиональное общение, и, хотя существуют профессиональные форумы, даже там общение имеет более непринужденный характер, чем, например, *интернет-конференция* [Кувшинская 2014]. Форум не ограничивается по составу и количеству участников, в общение может включиться любой зарегистрированный посетитель. Участники форума нередко друг с другом незнакомы или знакомы только по предшествующему общению в сети — это требует от каждого из них соблюдения основных речевых норм и использования лишь тех средств,

которые будут понятны в данной группе. Участники объединяются на основе их общего интереса к определенной теме. При этом среди них могут оказаться как специалисты по данной теме, так и новички [Кувшинская 2014].

Социальные сети предоставляют массу возможностей виртуального общения, обмена аудио- и видеозаписями, фотографиями, новостями. Пользователи социальных сетей имеют свои страницы, на которых они делятся новостями со своими друзьями; могут вступать в группы и подписываться на интересные для них страницы, общаться друг с другом в группе или у себя на странице, переписываться. Общение в социальных сетях ситуативно обусловлено, в ряде случаев оно не отличается от общения в чатах или на форумах.

Одной из характерных черт коммуникации в Интернете является употребление различных аббревиатур в пространстве неспециального общения — на форумах, в чатах и блогах, где зарождается тип общения, характерный именно для Сети [Кувшинская 2014: 3].

Аббревиация — это особый способ словообразования, в языке она выполняет компрессивную функцию, а именно — служит для создания более кратких, чем соотносительное словосочетание, номинаций [Земская 2000: 121]. Сфера действия аббревиации — речь научная, деловая и публицистическая, поэтому аббревиатуры принято считать «скучными словами». Тем не менее еще в 60-е гг. аббревиатуры стали употребляться как средство выражения экспрессивности [Там же].

Аббревиация является одним из языковых способов и средств эвфемизации (использование эвфемизма для замены какого-либо слова, выражения; от греч. ἐυφήμη 'благоречие' ← др.-греч. εὖ 'хорошо' + φήμη 'речь, молва'). Аббревиатуры особенно характерны для репрессивной сферы и для сфер, которые связаны с сокрытием государственных и военных тайн, ср.:

- *ВМ* = высшая мера (наказания),
- *ДСП* = для служебного пользования,
- *СС* = совершенно секретно (гриф на документах; в профессиональном обиходе такой гриф именовался «два Семена»),
- *зэк* (из *заклученный каналoармеец*; аббревиатура возникла во время строительства Беломорско-Балтийского канала),
- *ПКТ* = помещение камерного типа (на самом деле, попросту — камера);

и др. [Крысин 1994].

Кроме того, аббревиатуры могут применяться как замена прямого употребления обценной лексики; английский материал дает некоторые подобные примеры, ср.: *eff* — эвфемизм глагола *to fuck*, от которого

произошло прилагательное *effing* (груб.) — ‘мерзкий, зверский’. Видно, что *eff* — это аббревиатура, образованная от начальной буквы глагола [Warren 1992]. В русской речи иногда можно услышать выражение *такое гээ...*, что означает что-то плохое, некачественное. Также в устной речи активно функционируют аббревиатуры: *бэу* (от б/у) — ‘бывший в употреблении’ и *хэбэ* (от х/б) — ‘хлопчатобумажный’, от них даже образованы прилагательные — *бэушный* и *хэбэшный* [Крысин 2014].

Объектом внимания в настоящей статье является аббревиатура *ХЗ*, бытующая в узусе интернет-общения, но пока еще явно недостаточно изученная. В работе поставлена цель — разобраться, в каком значении употребляется *ХЗ* и как функционирует в устной повседневной речи.

Источником материала для исследования послужили следующие ресурсы: устный подкорпус Национального корпуса русского языка (УП), корпус русской повседневной речи «Один речевой день» (ОРД) (см. о нем подробнее: [Русский язык... 2016; Богданова-Бегларян и др. 2017; Bogdanova-Beglarian et al. 2017]), социальная сеть Twitter, а также данные лингвистического опроса, проводившегося среди филологов (студентов и преподавателей).

В первую очередь было решено провести лексикографический анализ, т. е. дать определение слову *ХЗ* по авторитетным словарям. В «Словаре языка интернета.ru» под ред. М. А. Кронгауза дано следующее: *ХЗ* — аббревиатура, которая служит для выражения незнания о чем-либо. Стандартная расшифровка включает бранное слово: *х** знает*. Наряду с ней встречаются различные способы смягчения брани путем использования эвфемизмов: *хрен*, *хакер*, *хунвэйбин* и даже *кто*. Произносится как [хэз:э]. В качестве каламбура в устной речи используется также прочтение *икс три*. Используется в очень разных позициях, в том числе как самостоятельная ответная реплика: *потом все спр у него и я типа я тебе нравлюсь все время ответ хз*. Часто встречается после подлежащего, выраженного личного местоимением я:

- *Я ХЗ что ей дарить*.

Кроме того, *ХЗ* сходно по значению со словами *непонятно*, *неизвестно*, *неясно*:

- ~ картинка *хз* откуда, но эмоция подходит;
- — Как на личном? — Ну чот крч *хз* [Кронгауз и др. 2016: 157].

Также были изучены данные таких словарей, как «Словарь русского арго» В. С. Елистратова [Елистратов 2000] и «Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи» В. В. Химики [Химик 2004]. В словаре В. В. Химики в статье на данную единицу приведены фразеологизмы с общим значением ‘никто не знает’ и отражена их вариативность: *хрен знает*, *хер знает*, *х** знает*.

Следует оговорить, что ХЗ имеет свое лексическое значение и данную аббревиатуру нужно отличать от буквенного смайла хД и его вариантов XD, хD, хd, хd, выражающих смех. В «Словаре языка интернета.ru» заостряется внимание на внешнем сходстве хД с ХЗ: «Своеобразная русификация смайлика — замена латинской буквы на соответствующую ей русскую букву “Д” (а потом и на строчную букву “д”) — привела к потере внешнего сходства со смехом. Таким образом, сочетание букв хД, потеряв иконичность, формально перестало быть смайликом, но и не стало полноценным словом, например аббревиатурой, как можно было бы предположить по внешнему виду (ср. с ХЗ)» [Кронгауз и др. 2016: 156]. ХЗ является лексикализованной инициальной аббревиатурой буквенного типа [Зеленин 2007: 103].

Кроме того, в рамках настоящего исследования важно выяснить, является ли аббревиатура ХЗ единицей молодежного сленга. «Словарь современной лексики, жаргона и сленга» [Словарь... 2014] так определяет значение этой единицы:

1. Аббревиатура. ХЗ — хрен знает (цензур.) **ХЗ, чем сегодня заняться. Молодежный сленг.** 2. Я не знаю. **Я хз. ICQ, Молодежный сленг.** 3. Х*й знает. (Когда что-либо не знаешь). — **Где он ходит? — А хз ваще... Молодежный сленг, Ненормативная лексика.** 4. (от литературного) Х*й забил. **Ты сделал английский? Не, я хз. Молодежный сленг.** 5. Автомобиль марки БМВ, модель икс три. **Автомобильный сленг.**

В УП представлено 13 документов, 22 вхождения единицы ХЗ, употребляющейся в речи молодых людей (18–26 лет). Среди контекстов в УП встретились употребления ХЗ, в которых явно отсутствует эвфемистический оттенок, т. е. это уже не х**, хрен или хер знает, а я не знаю или он не знает, ср.:

- [Лена] Ну в той краске сначала красишься вся / потом второй раз типа мелирование. Или колорирование / хз [Телефонный разговор (2006)];
- [26, врач, Даша, жен] Главное теперь не забыть... Ну вроде за карусели... хз... Помню / что должна / а за что / не помню [Телефонный разговор (2006)];
- [18, студент, Татьяна, жен] Хз / за что получаю... [Телефонный разговор (2006)];
- [18, студент, Люся, жен] Да хз... может от дома недалеко где-то. Не охота за семь верст тащиться. В «Корову» тупо наверное? [Телефонный разговор (2006)];
- [№ 1, муж] Я ремонт в последний раз делал лет десять назад. Так что хз как сейчас на рынке стройматериалов [Разговор знакомых (2006)];

- [18, студентка, Света, жен] **Хз**. *Не успела. Или не захотела. Он думал / что я вечером приеду / а я уже в два дома была. И что-то туда-сюда / делать ничего не хотелось. Потом он вечером пишет / «Ну ты уже в пути?» А я уже давно дома. Он обиделся с какого-то хрена! Что-то еще написал / а я не ответила!* [Разговор при встрече (2007)];
- [16, школьник, Оля, жен] **Да хз**. *Мама говорит / лучше на эконо* [О поступлении в вуз (2007)];
- [студент, № 1, жен] **ХЗ...** *по ходу... подожди в четыре с чем-то... меня / как раз Оля проводит и дурацкий поезд... он с Витебского уезжает / а не с Московского...* [Разговор студентки и знакомой преподавательницы (2008)].

В корпусе ОРД был обнаружен всего один контекст с употреблением ХЗ: — *как нам повернуть на мост / хэзэ*¹ (Корпус ОРД. См. о нем подробнее: [Русский язык... 2016; Богданова-Бегларян и др. 2017; Bogdanova-Beglarian et al. 2017]).

В ходе настоящего исследования был проведен лингвистический опрос среди филологов (студентов и преподавателей), включавший в себя такие вопросы:

1. Знакома ли Вам аббревиатура ХЗ?
2. Используете ли Вы аббревиатуру ХЗ в своей устной речи?
3. Как Вы думаете, какое значение имеет аббревиатура ХЗ?
4. Укажите, пожалуйста, Ваш возраст.
5. Укажите, пожалуйста, Ваш пол.

Всего было опрошено 174 человека. Состав респондентов оказался следующим:

- 85 % женщин и 15 % мужчин,
- носителей языка младшей возрастной группы (до 35 лет) — 55,2 %, людей среднего возраста (36–60 лет) — 24,7 %, старших (более 61 года) — 20,1 %.

Большая часть опрошенных (79,8 %) ответила, что знают аббревиатуру ХЗ, среди них оказалось 49,4 % женщин и 4,6 % мужчин до 35 лет (молodyх), 15,5 % женщин и 2,9 % мужчин среднего возраста, 6,3 % женщин и 1,1 % мужчин старшего возраста.

На второй вопрос респонденты ответили поровну — 50 % используют в своей речи исследуемую единицу, а 50 % — нет. В первой группе 37 % женщин и 4 % мужчин молодого возраста, 7 % женщин и 1 % мужчин среднего возраста, 1 % женщин старшего возраста. Во второй группе 14 %

¹ В данном случае беседуют информант И96 и его собеседница Ж1. Об особенностях дискурсивной транскрипции см. подробнее в [Русский язык... 2016: 243–244].

и 1 % мужчин и женщин младшего возраста, 13 % женщин и 3 % мужчин среднего возраста, 13 % женщин и 6 % мужчин старшего возраста.

Из этих данных можно сделать следующий вывод: слово ХЗ известно в большей степени представителям молодого поколения и в меньшей — людям среднего и старшего возраста. Аббревиатуру ХЗ в основном употребляют в своей речи молодые люди. Значит, можно говорить о том, что слово ХЗ проникло в речь молодых людей, очевидно, более вовлеченных в процесс интернет-общения.

130 человек (124 женщины и 16 мужчин) из общего числа опрошенных (74,7 %) ответили на вопрос о значении данной аббревиатуры. Их ответы представлены в таблице.

Таблица. Значения единицы ХЗ, выделенные респондентами

Значение	Количество (абс./отн.)
‘(мне) неизвестно’	1/0,6
‘Кто знает’	1/0,6
‘Понятия не имею’	1/0,6
‘Хемингуэй знает’	1/0,6
‘Ни в каком’	1/0,6
‘А кто его знает, кто его знает’	2/1,15
‘А бох его ведает, Бог знает’	2/1,15
‘Марка автомобиля ВМХ ХЗ’	2/1,15
‘Неизвестно’	6/3,45
‘Х** знает’	8/4,6
‘Хрен знает, хер знает’ и т. д.	27/15,5
‘Не знаю’	36/20,7
Не ответили на вопрос	44/25,3

Далее были исследованы варианты употребления слова ХЗ в Твиттере (твит). Социальная сеть Twitter.com удобна в этом отношении тем, что совмещает в себе черты социальной сети и блога. Ответные сообщения на твит часто имеют непринужденный характер, это значит, что соцсеть Twitter.com является пространством неспециального общения. Каждый пост в Твиттере ограничен 140 знаками, твиты нельзя редактировать, что делает их приближенными к разговорным репликам. Всего было

проанализировано 500 употреблений ХЗ, встретившихся в различных контекстах. Было решено провести контекстный анализ, который позволил определить, является ли ХЗ в той или иной реплике аббревиатурой с включенным в нее бранным словом. Таких контекстов удалось насчитать 142, ср.²:

- 1) *Мы ж не озабоченная хз чем Европа, мы ж не забыли, верно?*
- 2) *хз кто этот парень);*
- 3) *я доделала спустя хз сколько времени не копия оригинала, но мне норм;*
- 4) *Шел хз какой день пиз**еца, а моему лицу все так же горячо и больно;*
- 5) *Вот пи**ец приехала, и хз чо теперь делать.*

В остальных случаях ХЗ служит, скорее, единицей для выражения собственного незнания чего-либо, ср.:

- 1) *я хз что делать я ничего не учила и завтра мне нужно идти к репетитору и когда она узнает что я них*я не сделала за эти две недели...;*
- 2) *Я даже хз на чьей стороне быть. Божечки, в Гражданской Войне и то проще было, бо Капитан Америка говно)))0);*
- 3) *Аааа аааааааа, хотя хотя хотя. Хз зачем, но надо;*
- 4) *Мне плоха девачки я плачу с улыбкой на лице я даже хз от горя или от счастья ДЕВАЧКИ ПАМАГИТИ;*
- 5) *я хз, но я бы хотела;*
- 6) *ща хз, потом глянем.*

Кроме того, были обнаружены реплики, в которых ХЗ было сходным по значению с наречиями типа непонятно, неизвестно, неясно:

- 1) *Когда сидишь в автобусе а на улице +30 и солнце е**шит с одной стороны как хз что;*
- 2) *Второй глаз я так и не собираюсь рисовать. Вообще хз похоже ли получается;*
- 3) ***ец мне приснилось, то что Юнги ответил на мой очередной твит «меня никто не любит». Он ответил «я тебя люблю» и я пипец выпал. Потом мы начали встречаться, но... я попал в аварию. А дальше хз.*

Помимо этого, выяснилось, что ХЗ способно переходить на коммуникативно-прагматический уровень языка, поскольку, так же как и такие конструкции, как *я не знаю, ой не знаю* и др., «выражает различные реакции говорящего на окружающую действительность, имеет форму самостоятельных высказываний» [Graf 2011: 288–289] (см. также: [Günther, Mutz 2004], цит. по: [Богданова-Бегларян 2014]). В результате такой прагматизации «единица в значительной степени утрачивает (или ослабляет) свое лексическое, а зачастую и грамматическое значение и главным для

² Орфография и пунктуация оригинальных источников сохранены.

нее становится та функция, которую она реализует в структуре устного текста (дискурса) и которую можно назвать прагматическим значением данной единицы» [Богданова-Бегларян 2014: 10]:

- 1) *Мой организм в +36 на побережье Средиземного моря: ну хз чёт душно щас в обморок падать будем;*
- 2) *Ой хз мне лично очень тяжело общаться с незнакомыми людьми я просто понятия не имею о чем говорить;*
- 3) *Так, ладно, я возьму себя в руки и создам коммишки, ибо у меня нет деняк на таблы и вообще мне нечем даже заплатить за телефон)))0) Хз, в твиттере почти все бедные, никто ничего заказывать не будет, но попытка не пытка;*
- 4) *оч дико бесит когда мужчины затыкают девушек словами «жееенци-на, замолчи, тут мужик решает* Тип хз мейби во мне просыпается фемка, но это так противно слушать, особенно от вонючих, в прямом смысле, пьяных мужиков Это называется Маша приехала в деревню;*
- 5) *«Ну может у неё связи какие я хз»;*
- 6) *Кто-то: — Почему #GDRAGON так успешен?
Я: — Ну хз. Может, потому что он практически с пелёнок вошёл в эту индустрию? Не знаю даже...*

В последней серии примеров ХЗ схоже с прагматическими маркерами, которые «структурируют устный текст, включают стартовые, направляющие (навигационные) и финальные маркеры, которые... часто оказываются полифункциональными» [Богданова-Бегларян 2014: 12]. Кроме того, последняя реплика (6) содержит в себе явную иронию: конструкция *ну хз*, выполняющая те же функции, что *не знаю*, служит не только для речевой экономии, но и для выражения экспрессии.

В заключение можно сказать, что слово ХЗ, активно употребляющееся в Интернете, оказалось интересным объектом для исследования. Мы можем наблюдать развитие у него новых значений и расширение функций его употребления. Сегодня пространство неспециального общения в сети Интернет предлагает широкое поле для исследований, поскольку здесь рождаются все новые и новые единицы, представляющие большой лингвистический интерес.

Источники

Национальный корпус русского языка. Устный подкорпус [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorpora.ru

Корпус «Один речевой день» (ОРД). См. о нем подробнее: [Русский язык... 2016; Богданова-Бегларян и др. 2017; Bogdanova-Beglarian et al. 2017].

Литература

- Бергельсон М. Б.* Языковые аспекты виртуальной коммуникации // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002, № 1. С. 55–67.
- Богданова-Бегларян Н. В.* Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Вып. 3 (27), 2014. С. 7–20.
- Богданова-Бегларян Н. В., Шерстинова Т. Ю., Блинова О. В., Мартыненко Г. Я.* Корпус «Один речевой день» в исследованиях социолингвистической вариативности русской разговорной речи // Анализ разговорной русской речи (АР³-2017): Труды седьмого междисциплинарного семинара / Науч. ред. Д. А. Кочаров, П. А. Скрелин. СПб.: Политехника-принт, 2017. С. 14–20.
- Виноградова Т. Ю.* Специфика общения в интернете // Русская и сопоставительная филология. Лингвокультурологический аспект. Казан. гос. ун-т. Филол. фак-т. Казань, 2004. С. 63–67.
- Елистратов В. С.* Словарь русского арго. М.: Русские словари, 2000. 694 с.
- Зеленин А. В.* Компрессивное словообразование в эмигрантской прессе (1919–1939) // Вопросы языкознания. 2007. № 4. С. 98–128.
- Земская Е. А.* Аббревиация как средство экспрессии // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). 2-е изд. / Отв. ред. Е. А. Земская. М.: Языки русской культуры, 2000. 480 с.
- Иванов Л. Ю.* Язык интернета: заметки лингвиста. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.twirpx.com/file/751186/> (дата обращения: 25.06.2019).
- Кронгауз М. А., Литвин Е. А., Мерзлякова В. Н.* Словарь языка интернета.ru / Под ред. М. А. Кронгауза. М.: АСТ-Пресс, 2016. 288 с.
- Крысин Л. П.* Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. 1994. № 1–2. С. 28–49 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm> (дата обращения: 15.07.2019).
- Крысин Л. П.* (ред.) Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1: А–И. М.: Языки славянской культуры, 2014. 776 с.
- Кувшинская Ю. М.* Аббревиация в речи интернет-форумов // Современный русский язык в Интернете / Под. ред. Я. Э. Ахапкиной, Е. В. Рахилиной. М.: Языки славянской культуры, 2014. С. 23–38.
- Русский язык повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах.* Коллективная монография / Отв. ред. Н. В. Богданова-Бегларян. СПб.: ЛАЙКА, 2016. 244 с.
- Словарь современной лексики, жаргона и сленга.* 2014 [Электронный ресурс]. URL: <https://argo.academic.ru/5675> (дата обращения: 30.06.2019).
- Химик В. В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб.: Норинт, 2004. 708 с.

- Bogdanova-Beglarian N., Sherstinova T., Blinova O., Martynenko G. Linguistic features and sociolinguistic variability in everyday spoken Russian // *SPECOM 2017. Lecture Notes in Artificial Intelligence, LNAI*, vol. 10458. Springer, Switzerland, 2017, pp. 503–511.
- Graf E. Interjektionen im Russischen als Interaktive Einheiten. Frankfurt am Main, 2011. 328 p.
- Günther S., Mutz K. Grammaticalization vs. pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian // *W. Bisang, N. P. Himmelmann, B. Wiemer (eds.)*. What makes grammaticalization? A look from its fringes and its components. Berlin: Language Arts & Disciplines, 2004, pp. 77–107.
- Warren B. C. What euphemisms tell us about the interpretation of words // *Studia Linguistica*. Vol. 46, 1996, no. 2, pp. 128–172 [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/229678358_What_Euphemisms_Tell_Us_about_the_Interpretation_of_Words (дата обращения: 15.07.2019).

References

- Bergelson M. B. [Language aspects of virtual communication]. *Vestnik MGU. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2002, no. 1, pp. 55–67. (In Russ.)
- Bogdanova-Beglarian N. V. [Pragmatic items in everyday speech: definition of the concept and general typology]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya*. Pub. 3 (27), 2014, pp. 7–20. (In Russ.)
- Bogdanova-Beglarian N. V., Sherstinova T. Ju., Blinova O. V., Martynenko G. Ja. [Corpus "One speaker's day" in studies of sociolinguistic variability of Russian colloquial]. *Analiz razgovornoj rechi (AR³-2017): Trudy sed'mogo mezhdisciplinarnogo seminara / D. A. Kocharov, P. A. Skrelin (eds)*. St. Petersburg, 2017b, pp. 14–20. (In Russ.)
- Bogdanova-Beglarian N., Sherstinova T., Blinova O., Martynenko G. Linguistic features and sociolinguistic variability in everyday spoken Russian // *SPECOM 2017. Lecture notes in artificial intelligence, LNAI*, vol. 10458. Springer, Switzerland, 2017, pp. 503–511.
- Elistratov V. S. *Slovar' russkogo argo* [Dictionary of Russian argot]. Moscow, Russian Dictionaries Publ., 2000. 694 p.
- Graf E. Interjektionen im Russischen als Interaktive Einheiten. Frankfurt am Main, 2011. 328 p.
- Günther S., Mutz K. Grammaticalization vs. pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian // *W. Bisang, N. P. Himmelmann, B. Wiemer (eds.)*. What makes grammaticalization? A look from its fringes and its components. Berlin, Language Arts & Disciplines, 2004, pp. 77–107.
- Ivanov L. Ju. *Yazyk interneta: zametki lingvista* [Internet language: linguist's notes]. 2000. Available at: <https://www.twirpx.com/file/751186/> (accessed 25.06.2019).
- Khimik V. V. *Bol'shoi slovar' russkoi razgovornoj ekspressivnoi rechi* [Big dictionary of Russian colloquial expressive speech]. Sankt Petersburg, Norint Publ., 2004. 708 p.

- Krongauz M. A., Litvin E. A., Merzlyakova V. N. *Slovar' yazyka interneta* [Dictionary of the language of the Internet.ru / M. A. Krongauz (ed.)]. Moscow, AST–Press, 2016. 288 p.
- Krysin L. P. (ed). *Tolkovyj slovar' russkoi razgovornoj rechi* [Explanatory dictionary of Russian everyday speech]. Vol. 1: A–I. Moscow, Languages of Slavic Culture Publ., 2014. 776 p.
- Krysin L. P. [Euphemisms in modern Russian speech]. *Rusistika*. 1994, no. 1–2, pp. 28–49. Available at: <http://philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm> (accessed 15.07.2019). (In Russ.)
- Kuvshinskaya Yu. M. [Abbreviation in the speech of Internet forums]. *Sovremennyi russkii yazyk v Internete* / Ya. E. Ahapkina, E. V. Rahilina (eds.). Moscow, Yazyki Slavyanskoj Kul'tury, 2014, pp. 23–38. (In Russ.)
- Russkii yazyk povsednevnogo obshcheniya: osobennosti funkcionirovaniya v raznykh sotsial'nykh gruppakh. Collectivnaya monografiya* [Everyday Russian language in different social groups. Collective monograph] / Bogdanova-Beglarian, N. V. (ed.). Sankt Petersburg, 2016. 244 p.
- Slovar' sovremennoi leksiki, zhargona i slenga* [Dictionary of modern vocabulary, jargon and slang]. 2014. Available at: <https://argo.academic.ru/5675> (accessed 30.06.2019).
- Vinogradova T. Ju. [Specifics of communication on the Internet]. *Russkaya i sopostavitel'naya filologiya. Lingvokul'turologicheskii aspekt*. KSU, Philological department, Kazan, 2004, pp. 63–67. (In Russ.)
- Warren B. C. What euphemisms tell us about the interpretation of words. *Studia Linguistica*. Vol. 46, 1996, no. 2, pp. 128–172. Available at: https://www.researchgate.net/publication/229678358_What_Euphemisms_Tell_Us_about_the_Interpretation_of_Words (accessed 15.07.2019).
- Zelenin A. V. [Compressive word formation in the emigrant press (1919–1939)]. *Voprosy yazykoznanija*, 2007, no. 4, pp. 98–128. (In Russ.)
- Zemskaya E. A. [Abbreviation as a mean of expression]. *Russkii yazyk konca XX stoletiya (1985–1995). Vtoroe izdanie* / E. A. Zemskaya (ed.). Moscow, Languages of Russian Culture Publ., 2000. 480 p.